

外国文学作品选

第三卷

山西大学·太原师专

I11/18

分类号	I14/102
种次号	
卷登记号	3377
页数	487
定价	1.25



22045929

外国文学作品选

第三卷



山西大学·太原师专

目 录

〔英国〕宪章派诗选

- 琼 斯 贱民之歌·未来之歌·人民之
歌·庞尼瓦…………… 1
- 林 顿 反对地主主义的真凭实据(“土
地的奴隶”·“再来一次”·
“侨民歌”)现代碑铭数题…………… 12
- 米 德 蒸汽王…………… 19
- 山 基 致世界各国工人…………… 23
- 尼古尔斯 国会…………… 26

〔德国〕民歌选

- 织工歌·捷希之歌·起来无产阶级…………… 29
- 维尔特 诗选…………… 38
- 饥饿之歌·莱茵地区的葡萄农·
一百个哈斯韦尔男子·铸炮者·
他们坐在板凳上·大地被黑夜笼
罩·樱花盛开的时节·圣灵降灵
节之歌…………… 48

〔法国〕巴黎公社诗歌

- 鲍狄埃 诗选…………… 50
- 国际歌·自由万岁·该拆掉的老
房子·1870年10月31日·她什么
时候才能来·美国工人致法国

工人·公社走过的道路·社会革命·公社社员纪念碑·铁匠的梦·起义者·她并没有死亡·纪念1870年3月18日·

葛莱蒙	浴血的一周	97
伏勒·瓦莱斯	五月二十八日	102
于格	致巴黎公社	105
米雪尔	革命失败·红石竹花· 赠我的弟兄们	109
勒洛亚	路易丝·米雪尔与黑旗	115
苏埃特尔	复活的巴黎公社	118
〔苏联〕高尔基		
马卡尔·楚德拉		124
少女与死神		144
阿尔希普爷爷和廖恩卡		155
鹰之歌		184
伊则吉尔老婆子		191
切尔卡希		221
草原上		264
海燕		280
在法庭上		283
马雅可夫斯基	诗选	289
	向左进行曲·罗斯塔之窗·苏联护照·开会迷·党和列宁	
别德内衣	送别	334
绥拉菲莫维支	岔道夫	338
	悬崖边	358

奥斯特洛夫斯基	我的一天	384
	筑路	389
	生命的意义	399
法捷耶夫	贫与实	400
	火烤敌军司令下	411
巴甫连柯	话的力舅	416
〔丹麦〕尼克索	残废人会见	译者 郭可恕 419
〔捷克〕伏契克	267 号牢房	439
〔保加利亚〕瓦普佐洛夫	诗选	449
	祖国·告别·就义之歌	
〔日本〕小林多喜二	母亲	455
	蟹工船	463
〔朝鲜〕赵基天	诗选	474
	忿怒·朝鲜在战斗	

琼 斯

艾内斯特·琼斯(1819——1869)，是英国宪章运动左翼的政治领袖、杰出的宪章派诗人、小说家、政论家和文艺评论家。他出身于德国一个贵族家庭，父亲是英国军官。琼斯于1838年到英国，并开始写作，1846年参加宪章运动，成为最著名的演说家之一。1847年起琼斯同马克思、恩格斯开始取得联系，1852年参加“共产主义者同盟”，其创作逐渐成熟。著名的诗篇《未来之歌》、《贱民之歌》，在批判资本主义方面，能触及问题的本质，达到了新的思想深度。小说有《妇女们的委屈》、《民主运动史》等。琼斯于1855——1860年间曾脱离工人运动，参加了资产阶级急进派的议会集团，受到马、恩的严厉批评。1864年“第一国际”成立时，他参加了英国小组。

琼斯的诗是宪章派的战歌。他的思想虽然充满矛盾，但仍不失为英国宪章派诗人中一个最有才华的诗人。

贱民之歌^①

〔重唱〕我们低贱——低贱——十分低贱

我们低贱得不能再低贱，

富人们高贵——是我们使然——

我们这一群多么可怜！

我们这一群多么可怜，可怜！

我们这一群多么可怜！

我们耕地播种——十分低贱，

我们用手挖肮脏的泥沼，

直到金色的麦子长满了平原，

山谷里长满芬芳的干草。

我们的地位——十分十分低贱，

就在地主的双脚下边：

我们虽低贱——还配种种庄稼，

我们太低贱，不配吃面包片。

我们低贱——低贱——十分低贱……

我们降下去，降下去——降得很低，

落入深陷的矿井的地狱，

我们采集贵重的发光的珍珠，

① 根据初版本，又名《下层阶级之歌》。

它在暴君的王冠上闪耀，
随时他需要——他就敢于在
我们头上摊派新债款，
我们太低贱，不配表决捐税，
我们虽低贱，却配纳税付捐。

我们低贱——低贱——十分低贱……

我们低贱，低贱——象贱民一样，
但我们的创造力另——用上，
老爷们脚下的泥土就会成长，
变为宫殿、炮楼和教堂——
我们走进富人的厅堂，趴在地上，
瑟瑟缩缩，站在他们口；
我们虽低贱，还配筑屋造房，
我们太低贱，不配在地板上走

我们低贱——低贱——十分低贱……

我们低贱，低贱——十分低贱，
我们的手里出丝产绸，
还有各色袍服光彩闪闪，
裹着那些贵人的脚和头。
我们得了啥——我们给了啥，
我们知道——有我们的一份：
我们虽低贱，还配织布纺纱——
我们太低贱，不配穿它们。

我们低贱——低贱——十分低贱……

我们低贱，低贱——十分低贱，

但是军号一旦吹鸣，

穷人们就会伸出手，一拳头

击碎那狂妄君主的心！

我们低贱，低贱——有自知之明，

我们不过是一卒一兵，

我们虽低贱，还配去杀敌效命，

我们太低贱，不配分赃品。

我们低贱——低贱——十分低贱……

——一八五二年《人民通讯》第二期

未 来 之 歌^①

土地，它被地主霸占，

海洋，它在商人手头，

矿藏充实了债主的钱柜，

还有什么归我所有？

机器飞旋，老板发财，

① 本篇又名《赚工资的奴隶之歌》或《工人之歌》。

钢铁发出保卫的光芒，
工人双手所创的财富，
却被自己的敌人花光。

军营，教坛，还有法庭，
富贾之子来去自由，
文武技艺都属于他们，
还有什么归我所有？

未来的日子，降临的希望，
不义终将在公理前折腰；
鼓起一点点勇气，弟兄！
把那个明天变成——今朝。

二

他们的学问全仗我付钱，
他们的安逸全靠我做工，
他们报答我，一文还一文，
给我贫困，愚昧和病痛。

做工——做工——回到家中，
一家人饥饿的烈火燃烧；
那帮人永远有利可图，
他们给我的却总是损耗！

欢乐的时刻，闲散而安逸，
只有富人们才能享受，

顽皮的孩子，微笑的妻子——

但又有什么归我所有？

未来的日子，降临的希望，

不义终将在公理前折腰；

鼓起一点点勇气，弟兄！

把那个明天变成——今朝。

三

那些有钱人，他们还给我

一个叫化子的一星半丁；

也许是监狱——接着是坟墓，

他们就算把债还清；

才不管你的爱妻心儿碎，

不管穷人的孩儿早死亡；

不管我们的双颊深深陷，

也不管我们低沉的眼光；

那本账我们一会面就看到，

到头来人人都要问根由：

既然富人占有了土地，

还有什么归我所有？

未来的日子，降临的希望，

不义终将在公理前折腰；

鼓起一点点勇气，弟兄！

把那个明天变成——今朝。

四

我们默默地忍耻受辱，
我们把一切记在心里；
把我们当蠢人，把我们当死人，
可我们还要挺身奋起。

号角将要响彻大地，
群众间激起一片动荡；
大步踏过他们的宫殿，
他们象玻璃破碎、灭亡。

我们不再在坟旁流泪，
我们从孤寂的家庭脱逃；
千万人前进，浩浩荡荡，
喊出这样勇敢的口号：

未来的日子，降临的希望，
不义终将在公理前折腰；
鼓起一点点勇气，弟兄！
把那个明天变成——今朝。

——一八五二年《人民通讯》第二期

人 民 之 歌

为人民歌唱——为工人歌唱，
他们在长期囚禁中呻吟；
放债者对人民怒目——国王和贵族，
还有骄横贪婪的教士们。

团结有力量——自己掌命运，
只要我们好好使气力，
傻虫和恶棍的阶级统治，
就不可能再延续片刻。

打倒贪婪的权贵人物，
打倒万恶的黄金大王；
全世界看到，我们自由了，
姊妹岛^①也将获得解放。

古老的年代，勇敢的心灵
伴着自由的巨翅高飞；
脚下的尘土，也就是尸衣
裹住一个个断头皇帝。

如今幸福吗？黑暗统治下，

① 指十九世纪中叶民族独立运动高涨的爱尔兰。

千百万人民更抬不起头；
我们向前进，力量更壮大，
要把那些坏蛋们赶走。

打倒贪婪的权贵人物，
打倒万恶的黄金大王；
全世界看到，我们自由了，
姊妹岛也将获得解放。

他们满以为——我们会垂着手，
捱饿，看他们狼吞虎咽？
他们会明白——转错了念头，
原来这里还有男子汉。

我们不好争——我们爱生活，
但是只爱自由的生活；
我们决不给恶棍当奴才
不管付出的代价是什么。

打倒贪婪的权贵人物，
打倒万恶的黄金大王；
全世界看到，我们自由了，
姊妹岛也将获得解放。

一八四八年三月四日《北斗星》报

庞 尼 瓦^①

犀龙的地牢阴湿而深沉，
永远有惊涛骇浪相守，
自由之神长久地守候：
忠诚的庞尼瓦已被拉走。

在那古老的石堡之中，
他们想制服孤独的囚徒！
囚徒出狱了，仍不改初衷，
石板地上踏出了一条路。^②

他们用了该死的铁索，
一心想将他的雄心摧毁；
他那颗雄心并没有屈服——
倒是那一条铁链子先碎。

犀龙的地牢阴湿而深沉，

① 一八四八年七月，琼斯在狱中赋此明志。庞尼瓦是十六世纪瑞士的一位共和党人和爱国志士，因为图谋推翻封建统治被囚于犀龙古堡（位于日内瓦湖北部悬崖上）达六年之久。拜伦曾作诗咏之，誉犀龙为自由的圣地和神坛。

② 相传一条长链把庞尼瓦拴在墙上，他在狱中徘徊数载，竟在石板地上踏出一条路来。

永远有惊浪骇浪相守；
墙垣上攀满了遗忘的蔓藤——
庞尼瓦却活在世人心头。

——一八五一年《人民通讯》第一期

林 顿

威廉·詹姆士·林顿 (1812——1897)，宪章派主要诗人和政论家之一，常以斯巴达克思为笔名发表作品。1848年，他创作了一系列诗篇并发表长诗《列国哀歌》，反映了美国和欧洲革命事件。1851——1853年，写了优秀的大型组诗《反对地主主义的真凭实据》，以“地主主义”代表产业资本主义时代的各种社会关系，把有组织的阶级斗争，描写成为资本主义关系所造成的直接后果。1871年，他发表过卫护巴黎公社的小册子，晚年写了关于赫尔岑·马志尼的回忆录《欧洲共和党人》。